

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
Кафедра славистики и центральноевропейских исследований

Практикум по переводу основного иностранного языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.03.01 – Филология

Код и наименование направления подготовки/специальности

Зарубежная филология (славистика и центральноевропеистика: Словакия и Австрия)

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *бакалавриат*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2025

Практикум по переводу основного иностранного языка
Рабочая программа дисциплины (модуля)

Составитель(и):

канд. фил. наук *А.Ю. Пескова*

.....

Ответственный редактор

к. филол. н. *М. И. Хазанова*

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры СиЦЕИ

№3 от 14.11.2024

Оглавление

1.	Пояснительная записка.....	4
1.1.	Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций.....	4
1.3.	Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	6
2.	Структура дисциплины.....	6
3.	Содержание дисциплины.....	7
4.	Образовательные технологии.....	8
5.	Оценка планируемых результатов обучения.....	9
5.1	Система оценивания.....	9
5.2	Критерии выставления оценки по дисциплине.....	9
5.3	Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	10
6.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	15
6.1	Список источников и литературы.....	15
6.2	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....	16
6.3	Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы.....	16
7.	Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	17
8.	Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	17
9.	Методические материалы.....	18
9.1	Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий.....	18
	Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	21

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины: научить студентов применять на практике основные положения общей и частных теорий перевода, грамотно использовать данные сопоставительной грамматики, лексикологии и стилистики, выработать у студентов практические навыки перевода текстов различных жанров.

Задачи дисциплины:

- раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социолингвистических факторов;
- определить понятие «адекватный перевод» и предложить принципы оценки качества перевода;
- выработать у студентов представление о видах и мере переводческих трансформаций;
- научить предварительному переводческому анализу письменного текста;
- развить практические навыки перевода с словацкого языка на русский и с русского на словацкий.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия;	<p><i>Знать:</i> базовую лингвистическую терминологию; стилевые и жанровые особенности научного дискурса;</p> <p><i>Уметь:</i> воспринимать и анализировать устные и письменные тексты изучаемой предметной области;</p> <p><i>Владеть:</i> письменными нормами русского литературного языка на грамматическом и лексическом уровнях</p>
	УК-4.2. Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного (-ых) на государственный	<p><i>Знать:</i> стилистические характеристики и особенности русской лексики, тропеических средств языка;</p> <p>разновидности синтаксической и лексической вариативности, основные факторы языковой динамики</p>

	<p>язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и);</p>	<p>Уметь: определять степень допустимости использования вариантов, стилистически маркированных слов и тропеических средств Владеть: навыком работы со справочным материалом и интернет-ресурсами, позволяющими уточнять и верифицировать те или иные положения грамматических теорий и исследований лексики русского языка</p>
	<p>УК-4.3. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках.</p>	<p>Знать: принципы сбора, анализа и интерпретации языкового материала; Уметь: пользоваться терминологическими справочниками и интернет-ресурсами для поиска и уточнения информации; Владеть: техниками сбора, анализа и интерпретации языкового материала; основами редактирования текста, то есть способностями и умениями выявлять стилистические ошибки и корректировать текст</p>
<p>ОПК-5. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке</p>	<p>ОПК-5.1 Владеет базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации основном изучаемом языке</p>	<p>Знать: особенности литературного языка по сравнению со спонтанной устной и необработанной письменной речью; основные функциональные стили и жанры основного изучаемого языка; Уметь: анализировать коммуникативную ситуацию и выбирать адекватный стиль и жанр общения; Владеть: техниками порождения и коррекции коммуникативного текста.</p>

	<p>ОПК-5.2 Демонстрирует способность к осуществлению межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков перевода с одного языка на другой</p>	<p>Знать: основные принципы перевода научных, публицистических, художественных текстов. Уметь: выбирать стратегию перевода научного, публицистического, художественного текста; правильно использовать переводческие приемы; находить нужную информацию в сети Интернет, электронных базах данных, электронных словарях, глоссариях; достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с одного языка на другой; распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с одного языка на другой; Владеть: умением соблюдать принципы связности, логичности организации высказывания; готовностью выбора стратегии поведения в различных коммуникативных ситуациях.</p>
--	---	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина (*модуль*) «Практикум по переводу основного иностранного языка» относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс основного иностранного языка (словацкий язык)», «Введение в теорию коммуникации», «Основы межкультурной коммуникации», «Теория перевода».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Менеджмент культурных проектов», Преддипломная практика.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
8	Практические занятия	72
Всего:		

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 36 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

1. Теоретические проблемы транслатологии в переводческой практике. Виды перевода и их специфика.

Важнейшие понятия теории перевода и их практическая значимость. Проблема переводимости/непереводимости, ее решения в переводоведении и на практике. Понятия эквивалентности и адекватности перевода и их соотношение применительно к разным видам переводческой деятельности.

Основные виды перевода. Пространственно-временные характеристики устных и письменных видов перевода.

Специфика перевода с близкородственных языков, включая перевод на русский язык с других славянских и наоборот. «Ложные друзья» переводчика, межъязыковые омонимы и паронимы.

2. Методика письменного перевода текстов официального, делового стилей и технического перевода

Установка официально-делового и технического перевода на эквивалентность и пути ее достижения в сложных случаях (несоответствие терминологии, прагматические расхождения между средой оригинала и получателей перевода и др.). Допустимая мера адаптации при переводе официально-деловых и технических текстов.

Работа переводчика таких текстов со словарями специальных терминов и другими источниками информации, включая ресурсы Интернета. Оценка их надежности.

3. Письменный перевод научных и научно-популярных текстов

Сходство перевода текстов научного стиля из области естественных и точных наук с техническим, а из ряда областей гуманитарного знания (юриспруденция, политология) – с официально-деловым. Близость научно-популярных текстов к публицистическому стилю, дающая переводчику большую свободу в выборе средств достижения прагматической адекватности перевода.

Особенности использования словарей специальных терминов и привлечение словарей общей лексики и других источников при переводе научно-популярных текстов.

4. Особенности письменного перевода публицистики

Жанрово-стилевое своеобразие текстов публицистического стиля и специфические проблемы их перевода. Предварительный переводческий анализ таких текстов с точки зрения степени их «публицистичности» и выработка переводческой стратегии.

Передача непринужденно-разговорных и экспрессивных лексических и других языковых средств. Перевод устойчивых выражений и фразеологических единиц. Проблема передачи реалий.

Необходимость использования при переводе публицистики словарей неологизмов, словарей языка СМИ и других источников актуальной лексики как для языка оригинала, так и для языка перевода, включая ресурсы Интернета.

5. Письменный перевод художественной прозы и поэзии

Предварительный переводческий анализ прозаического художественного текста и выработка стратегии его перевода с установкой на достижение максимальной адекватности.

Применение разных видов лексико-грамматических трансформаций в процессе художественного перевода, таких как компрессия и декомпрессия текста, конкретизация, генерализация и др. Описательный перевод, прием компенсации. Передача имен собственных, реалий, перевод безэквивалентной лексики. Передача социально и локально маркированных языковых средств (жаргонизмов, арготизмов, диалектизмов). Языковая игра в оригинале и в переводе.

Различные подходы к переводу поэтических текстов, от пересказа прозой до установки на эквиритмичность перевода оригиналу (а в случае рифмованного стиха – на соблюдение рифмы).

Специфика работы переводчика художественных текстов со словарями, не только двуязычными, но также толковыми (обоих языков) и другими.

6. Техника устного перевода, последовательного и синхронного

Своеобразие переводческой ситуации при устном переводе, требующей максимальной концентрации внимания, умения членить переводимый поток речи на фразы и смысловые отрезки, выделять и запоминать главное в них для последующего или одновременного перевода, умения перестраивать фразу так, чтобы передать то, что быстрее забывается, и т. д. Допустимый объем информации, опускаемой при устном переводе. Использование записей в случае, если ситуация позволяет их вести.

Возможность взаимодействия с говорящим при последовательном переводе и компенсация ее отсутствия при синхронном (недопущение длинных пауз в случае отставания переводчика от говорящего).

Особый вид перевода со слуха – перевод кинофильмов, его специфика (необходимость совмещения звукового и зрительного ряда).

4. Образовательные технологии

Реализуемые в курсе образовательные технологии призваны сформировать профессиональную направленность обучения студентов.

Аудиторные практические занятия проводятся с использованием электронных средств обучения (ПК), презентаций с использованием мультимедиа.

Аудиторные занятия проводятся с включением в них:

- комментированного чтения докладов и сообщений по темам дисциплины;
- участием в организации и проведении дискуссионного круглого стола;
- публичных дискуссий студентов по темам докладов и презентациям;
- анализа реальных проблемных ситуаций.

При реализации программы дисциплины используются: упражнения, групповые дискуссии по наиболее сложным вопросам.

Самостоятельная работа студентов организуется с использованием свободного доступа к интернет-ресурсам.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в следующем виде: подготовка к практическим занятиям по проходимым тематическим блокам, включая выполнение упражнений, подготовку к тестам, подготовку доклада, сообщения или презентации (максимально по 12 баллов за каждый блок, кроме первого), письменная контрольная работа по итогам семестра (максимально – 40 баллов).

Итоговая аттестация проводится в форме зачета с оценкой. Для получения зачета и удовлетворительной оценки необходимо набрать не менее 50 баллов.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A, B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ С	хорошо/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	удовлетворительно/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлетворительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные вопросы для обсуждения и опросов (ОК-5; ПК-10)

1. Какие теоретические проблемы перевода встают перед переводчиком-практиком?
2. Существует ли «непереводимое» при переводе?
3. Чем отличается адекватность и эквивалентность при переводе? Приведите примеры адекватного, но не эквивалентного перевода, и наоборот.
4. В чем заключаются особенности перевода официальных, деловых, научных, публицистических текстов, художественной прозы и поэзии?
5. В каких случаях и как осуществляется предварительный переводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода?
6. Каковы основные виды лексико-грамматических трансформаций при художественном переводе?
7. Как применяется прием компенсации при переводе?
8. Возможна ли адекватная передача так называемой безэквивалентной лексики?

9. К каким средствам прибегает переводчик для передачи социально и локально маркированных языковых фактов?
10. В чем специфика устного (последовательного, синхронного) перевода?
11. В чем специфика перевода на русский язык с других славянских? Приведите примеры словацко-русских и русско-словацких «ложных друзей переводчика».
12. Какие словари, справочники, интернет-ресурсы и другие источники информации можно использовать при словацко-русском или русско-словацком переводе?

Образцы упражнений и тестовых заданий (ОК-5; ПК-10)

1) Переведите на русский язык следующий образец делового текста.

ZMLUVA O POSKYTNUTÍ PRÁVNÝCH SLUŽIEB Č. ____

uzatvorená podľa ust. § 566 a nasl. Obchodného zákonníka v platnom znení a podľa zákona č. 586/2003 Z.z. o advokácii v platnom znení a vyhlášky č. 655/2004 Z.z. o odmenách a náhradách advokátov za poskytovanie právnych služieb medzi nasledovnými zmluvnými stranami:

Advokátskou kanceláriou:

Obchodné meno	JAKUBEK & PARTNERS, s. r. o.
Sídlo	Štúrova 3, 811 02 Bratislava
IČO	50 099 175
DIČ	2120179204
IČ DPH	Nie je platiteľom DPH!
Zápis v Obchodnom registri	Okresného súdu Bratislava I oddiel: Sro, vložka číslo: 107954/B
Zastúpený	JUDr. Maroš Jakubek, advokát a konateľ
Bankové spojenie	IBAN: SK77 0900 0000 0050 8074 7843 BIC: GIBASKBX

(ďalej len „poskytovateľ“)

a

Klientom:

Obchodné meno	MARTIN, s. r. o.
Sídlo	Kutuzovova 15, 811 05 Bratislava
IČO	30 097 165
DIČ	2659783045
IČ DPH	Nie je platiteľom DPH!
Zápis v Obchodnom registri	Okresného súdu Bratislava I oddiel: Sro, vložka číslo: 107954/B
Zastúpený	JUDr. Román Vašek, konateľ
Email:	IBAN: SK77 0900 0000 0050 6548 3254 BIC: GIBASKBX

Telefón:

(ďalej len „objednávateľ“)

(ďalej tiež individuálne ako „zmluvná strana“ a spoločne ako „zmluvné strany“)

Článok 1 Predmet Zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je úprava práv a povinností zmluvných strán súvisiacich s poskytovaním právnych služieb vo veciach špecifikovaných v článku 2, pričom:
 - a. poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať objednávateľovi služby v dohodnutom rozsahu podľa článku 2 tejto zmluvy a
 - b. objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť za poskytnuté služby poskytovateľovi odmenu v zmysle článku 5 tejto zmluvy.
2. Objednávateľ prejavil záujem o právny audit nasledovného: XXX

Článok 2
Predmet plnenia – služby

1. Zmluvné strany sa dohodli, že predmetom plnenia podľa tejto zmluvy je poskytnutie nasledovných služieb:
2.
 - a. vykonanie právneho due dilligence nadobúdanej nehnuteľnosti
3. Poskytovateľ sa zaväzuje v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy vykonať služby podľa ods. 1, písm. a. tohto článku zmluvy v rámci predmetu svojho podnikania a na vlastné nebezpečenstvo.

Článok 3
Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Poskytovateľ sa zaväzuje chrániť práva a oprávnené záujmy objednávateľa a postupovať pri výkone všetkých činností súvisiacich s poskytnutím služieb s odbornou starostlivosťou, konať pri tom svedomito a čestne a dôsledne využívať všetky zákonné prostriedky v súlade s pokynmi objednávateľa a v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že poskytovateľ oznámi objednávateľovi všetky informácie, ktoré zistil pri poskytovaní služieb podľa tejto zmluvy, najneskôr do skončenia poskytovania služieb podľa tejto zmluvy.
3. Objednávateľ je povinný odovzdať poskytovateľovi včas všetky informácie, podklady a doklady týkajúce sa poskytovania služieb podľa tejto zmluvy, ktorými disponuje. Zároveň sa objednávateľ zaväzuje zabezpečiť súčinnosť nadobúdanej spoločnosti na účely plnenia tejto zmluvy. V prípade, že sa objednávateľ, alebo nadobúdaná spoločnosť dostane do omeškania s poskytnutím súčinnosti, o čas omeškania sa predlžuje čas na dodanie služieb. Objednávateľ sa zaväzuje udeliť poskytovateľovi nevyhnutne potrebné plné moci.
4. Poskytovateľ je povinný zachovať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, o ktorých sa dozvedel v súvislosti s poskytovaním právnych služieb podľa tejto zmluvy, a to aj po ukončení tejto zmluvy s výnimkou poskytnutia informácií spoločnosti PartnerLiga s.r.o., so sídlom Mickiewiczova 16, 811 07 Bratislava, ktorá prevzatím týchto informácií súhlasí s ich nešírením.

2) Переведите на русский язык текст о структуре Московской областной думы

Parlament Moskvskej oblasti je zákonodarným orgánom štátnej moci Moskvskej oblasti a v rámci svojej právomoci prijíma právne predpisy na území svojho regiónu.

Okruh kompetencie, poriadok organizácie a práce Parlamentu oblasti upravuje Ústava Ruskej federácie, federálne a oblastné zákony.

Do Parlamentu Moskvskej oblasti volia na základe všeobecného, rovného a priameho volebného práva tajným hlasovaním všetci občania Ruskej federácie, ktorí trvale bývajú na území Moskvskej oblasti. Parlament sa skladá z 50 poslancov. Každý poslanec sa volí od územia počtom 100-110 tisíc voličov. Dňa 16. decembra 2001 sa uskutočnili voľby, na ktorých bolo zvolené nové zloženie Parlamentu na dobu 5 rokov.

V súčasnosti z 50 zvolených poslancov 33 vykonávajú funkciu poslanca ako zamestnanie a 14 plnia funkciu poslanca popri zamestnaní. Medzi zvolenými poslancami je 45 mužov a 5 žien. Všetci poslanci sú diplomovaní odborníci, dvaja sú doktori vied a piati – kandidáti vied. Priemerný vek poslancov je 45 rokov.

Poslanci Parlamentu Moskvskej oblasti súčasného zloženia predstavujú rôzne profesionálne a sociálne skupiny dnešnej Moskvskej oblasti.

Parlament Moskvskej oblasti je samostatnou právnickou osobou.

3) Переведите на словацкий язык отрывок из проекта соглашения о международном сотрудничестве

СОГЛАШЕНИЕ

о сотрудничестве между Счетной палатой Российской Федерации и Верховной контрольной палатой Словацкой Республики

Счетная палата Российской Федерации и Верховная контрольная палата Словацкой Республики, именуемые в дальнейшем Сторонами,

основываясь на принципах резолюции Генеральной Ассамблеи ООН A/RES/66/209 (2011), а также на принципах взаимного уважения, доверия, равноправия, партнерства и сотрудничества,

руководствуясь положениями и основополагающими принципами деятельности Международной организации высших органов аудита (ИНТОСАИ) и Европейской организации высших органов аудита (ЕВРОСАИ), иных форматов сотрудничества, участниками которых являются Стороны,

исходя из обоюдного стремления к повышению эффективности внешнего государственного аудита (контроля), заключили настоящее Соглашение о нижеследующем.

Статья 1

Стороны осуществляют сотрудничество в соответствии с настоящим Соглашением, действуя в пределах своей компетенции и соблюдая национальное законодательство и международные обязательства.

Статья 2

Стороны выражают намерение развивать сотрудничество как на двусторонней основе, так и в рамках ИНТОСАИ, ЕВРОСАИ, иных форматов сотрудничества.

Статья 3

Основные направления и формы сотрудничества Сторон:

- 1) обмен опытом и организация совместных исследовательских проектов и мероприятий по вопросам, представляющим взаимный интерес, в том числе проведение консультаций, семинаров, круглых столов, конференций по основным проблемам внешнего государственного аудита (контроля);
- 2) взаимодействие в сфере профессионального обучения и повышения квалификации кадров, в рамках которого каждая из Сторон в целях совершенствования профессиональных знаний и навыков своих сотрудников по взаимному согласию приглашает делегации или отдельных представителей другой Стороны для участия в конференциях, семинарах, стажировках и иных мероприятиях международного характера, организуемых ими соответственно в Российской Федерации и Словацкой Республике;
- 3) обмен информационно-справочными материалами, относящимися к сфере деятельности Сторон, в том числе стандартами и методическими разработками в области внешнего государственного аудита (контроля);
- 4) проведение совместных или параллельных контрольных и экспертно-аналитических мероприятий;
- 5) иные взаимоприемлемые направления и формы сотрудничества в соответствии со статьей 1 настоящего Соглашения.

4) Проанализируйте два варианта перевода на русский язык отрывка из романа Моники Компаниковой «Маленькая гавань», выполненных разными переводчиками.

Словацкий оригинал	Перевод 1	Перевод 2
NEVOLAJ MA BABKA, upozornila na hned' na začiatku, keď sme sa trochu oľúkali. Pripadá ti ako babka? pýtala sa urazene. To vonkoncom nie, myslela som si v duchu. Babku si predstavujem úplne inak, láskavú a mäkkú, so širokou náručou. Teba budem volat' ježibaba. Tak ako Lucia. Volaj ma Irena. Už dávno som ti to hovorila. Pre teba nie som žiadna babka. Ani pre nikoho iného. Rozkaz, Irena!	Не называй меня бабушкой, распорядилась она с самого начала, как только мы немного притерлись друг к другу. Что ж я, по-твоему, на бабушку похожа? поинтересовалась она оскорбленным тоном. Ну, уж нет, решила я про себя. Бабушку я представляла себе совсем по-другому, она ласковая и мягкая, с теплыми объятиями. А тебя я буду называть бабкой ёжкой. Как Луция. Называй меня Ирена. Сколько раз тебе говорить.	НЕ НАЗЫВАЙ МЕНЯ БАБУШКОЙ, с самого начала предупредила она меня, когда мы немного освоились. Разве я похожа на бабушку? Спрашивала она с обидой. В конечном счете, конечно, нет, думала я про себя. Бабушку я представляла себе совсем иначе: любящую и мягкую, с широкими объятиями. А тебя я буду звать Бабой Ягой. Так же, как Луция. Зови меня Иреной. Я тебе это уже

Tak som bývala s Luciou a s Irenou. Pokojne to mohli byť dve tety na stráženie. Pokojne som mohla bývať ja u susedov.	Для тебя я никакая не бабушка. И ни для кого другого. Будет исполнено, Ирена! Так я и жила с Луцией и Иреной. Они вполне могли бы сойти за двух чужих теток, моих нянек. С таким же успехом я могла бы жить и у соседей.	давно говорила. Для тебя я никакая не бабушка. Я ни для кого не бабушка. Приказ Ирены! Так что я жила с Луцией и Иреной. Их спокойно можно было бы назвать двумя тетками-надзирательницами. Жила словно с соседями.
---	--	---

5) Сравните перевод первой строфы стихотворения Сергея Есенина «Письмо матери» на словацкий, немецкий и английский языки:

Русский оригинал	Словацкий перевод	Немецкий перевод	Английский перевод
Ты жива еще, моя старушка? Жив и я. Привет тебе, привет! Пусть струится над твоей избушкой Тот вечерний несказанный свет.	Ty si ešte živá, drahá mati? Ja som tiež a pozdravujem ťa! Nech tie mrky izbu tvojej chaty Navýslovným svetlom osvieťa.	Bist du noch am Leben, gute Alte? Auch ich lebe noch. Sei mir gegrüßt! Daß sich über deiner kleinen Kate Stets am Abend jenes Licht ergießt!	Are you still alive, my dear granny? I am alive as well. Hello! Hello! May there always be above you, honey, The amazing stream of evening glow.

Оцените эти переводы с точки зрения эквивалентности и адекватности.

Образец контрольной работы

Переведите текст со словацкого языка на русский, обращая внимание на основные релевантные для перевода моменты. Дайте обоснование принятых в процессе перевода нетривиальных переводческих решений.

1) Отрывок из статьи:

Pre milovníkov činohry je nevšedným umeleckým zážitkom navštíviť Slovenské komorné divadlo (SKD) v Martine, ktoré vzniklo roku 1944 ako druhé profesionálne divadlo na Slovensku. Na stránkach sa o dejinách tohto divadla dozvedáme, že vzniklo vďaka iniciatíve ľudí, akými boli podpredseda Ústredia slovenských ochotníkov Ján Marták, redaktor časopisu Naše divadlo Ivan Turzo, správca Matice slovenskej Jozef Cíger-Hronský, tajomník literárneho oddelenia Slovenského rozhlasu Gabriel Rapoš a herec a režisér Andrej Bagar. Na rozdiel od Slovenského národného divadla v Bratislave, SKD v Martine nezakladal nikto dekrétom zhora, ale vzniklo prirodzene, z vnútornej potreby mesta a slovenských ochotníkov.

Prvá premiéra novozaloženého divadla sa uskutočnila za dramatických okolností 22. januára 1944. V réžii Andreja Bagara SKD uviedlo Verhaerenovho Filipa II., protitotalitnú inscenáciu, ktorou SKD jasne manifestovalo, na ktorej názorovej strane stojí. (Túto hru zahrali herci berlínskeho Deutsches Theater pohostinsky v Bratislave roku 1933, emigrujúc pred Hitlerom.) Inscenáciu zakázali, čo vážne ohrozilo jeho samotnú existenciu. Následne divadlo nedostalo od štátu žiadnu finančnú podporu a prežilo len vďaka dotácii Matice slovenskej, tlačiarne Neografia a i. Neskôr divadlo v Martine viackrát zmenilo svoj názov (Divadlo Slovenského národného povstania v r. 1950, 1960-2004, Armádne divadlo 1951-1960), od r. 2003 Slovenské komorné divadlo).

2) Отрывок из новеллы Веры Швенковой «Голубая горечавка»

Bolo to už celkom iné mesto. Dávno stratilo podobu, ktorá sa vynárala v spomienkach a v nočnom blúznení: vyblednuté farby na stenách stáročných domov, fľakatých ako pancier korytnačky, vzdutá omietka vytvára vlhkosťou napitú mapu, vypadávajú z nej celé koláče vyhryzené zubom času, pod nohami chodcov sa menia na svetielkujúci prach. Dom pri dome, stena pri stene, plece pri pleci. Súvislý rad domov ako opevnenie, ochrana pred neznámym. V tých dávnych časoch – aspoň z odstupu sa mu tak videlo – mali aj ľudia k sebe blízko.

Ulice zaplavuje jesenné šero, tieňe stromov sa v slabom svite lúčok rozplývajú, pohlcujú ich tma. V protismere sa zavše vynorí povedomá postava, pripomína kohosi z minulosti, známe držanie tela, spôsob chôdze, no tvár je cudzia, pohľad nezúčastnený, oči sa nemajú na čom zachytiť. Nepoznáme sa, všetko sa zmenilo, žijú tu iní ľudia. Koľko si pobudol v cudzine? Storočie?

Tú istú otázku dostal aj v Enciáne, keď víňko rozviazalo jazyk a všetci boli odrazu kamaráti: každý potrebuje ľudskú blízkosť, preto sem chodíme, preto si tu otvárame dušu, objímame sa navzájom a spolu si poplačeme nad zubom času, ktorý nám skraca život, užiera z príležitostí, ako malinu zhltnie každú sľubnú možnosť.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Основная

Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М., 1974; 2-е и 3-е изд. М.: Р.Валент, 2006, 2007.

Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М., 1988; 2-е изд. М.: URSS: Либроком, 2009.

Hochel B. Konceptia prekladu // Chiméra prekladania. Antológia slovenského myslenia o preklade. Bratislava, 1999. S. 69 – 75.

Chiméra prekladania. Antológia slovenského myslenia o preklade. Bratislava, 1999.

Mistrík J. Štylistika. Bratislava, 2000.

Popovič A. Preklad a výraz. Bratislava, 1968.

Popovič A. Teória umeleckého prekladu. Bratislava, 1975.

Дополнительная

Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.

Давлетшина Н. В. Словацкий язык для делового общения. Уровни В2–С1. М., 2017.

Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. М., 1980.

Левый И. Искусство перевода. М., 1974.

Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. М., 1980.

Eisner P. O věcech nepřeložitelných // Slovo a Slovesnost. 1936. Roč. 2. Č. 4. S. 230–238. Режим доступа: <http://sas.ujc.cas.cz/archiv.php?art=163>

Biloveský V., Kráľová Z. Štýl v procese prekladu. Banská Bystrica 2002.

Ferenčík J. Kontexty prekladu. Bratislava, 1982.

Gromová E. Interpretácia v procese prekladu. Nitra, 1996.

Gromová E. Slovenská veda o preklade v kontexte svetového translatologického myslenia // 15 x o preklade. Praha, 1999. S. 7 – 12.

Hečko B. Dobrodružstvo prekladu. Bratislava, 1991.

Hochel B. Preklad ako komunikácia. Bratislava, 1990.

Horecký J. O preklade terminologie // Preklad spoločenskovedných textov. Bratislava, 1978.

Keníž A. Tlmočenie // Originál/Preklad – interpretačná terminológia. Bratislava, 1983.

Keníž A. Úvod do komunikačnej teórie tlmočenia. Bratislava, 1986.

Kniha o překládání. Příspěvky k otázkám prekladu z ruštiny. Praha, 1953.- 358 s.

Kusá M. Preklad ako súčasť dejín kultúrneho priestoru. Bratislava, 2005.

Mlacek J. O štylistike odborného prekladu. In: Slovenská reč, 42, 1977, s. 321–326.

Nováková T. Tlmočenie – teória, výučba, prax. Bratislava, 1993.

Od textu k prekladu III / Ed. Ďuricová A. Praha, 2008.

- Pašteková S.* Transformácie obrazu ruskej literatúry (1945 – 1970) In: Ruská literatúra v slovenskej kultúre v rokoch 1836-1996 / M. Kusá [a kol.]. Bratislava, 1998.
- Pauliny E.* O jazyku a štýle slovenskej prózy. Bratislava, 1983.
- Popovič A.* K typológii odborného a umeleckého prekladu // Antologie teorie odborného překlada. Ostrava, 2007. S. 169 – 173.
- Popovič A.* Metodologické a komparatistické otázky prekladu // Chiméra prekladania. Antológia slovenského myslenia o preklade. BA, 1999. S. 27 – 47.
- Popovič A.* Poetika umeleckého prekladu. Proces a text. Bratislava, 1971.
- Popovič A.* Preklad a výraz. Bratislava, 1968.
- Popovič A.* Teória umeleckého prekladu. Bratislava, 1975.
- Preklad včera a dnes / Red. Vilikovský J. Bratislava, 1986.
- Rybák J.* Kapitoly o jazyku a prekladaní. Bratislava, 1982.
- Rybák J.* Vplyv originálu pri preklade z ruštiny do slovenčiny // O medziliterárnych vzťahoch. Bratislava, 1968. S.193 – 204
- Slobodník D.* Sémantika a preklad // Chiméra prekladania. Antológia slovenského myslenia o preklade. BA, 1999. S. 175 – 187.
- Tomčík M.* Preklad a národná literatúra po roku 1945 // Chiméra prekladania. Antológia slovenského myslenia o preklade. BA, 1999. S. 138 – 150.
- Vilikovský J.* Preklad ako tvorba. Bratislava, 1984.
- Zambor J.* Preklad ako umenie. Bratislava, 2000.

Словари:

- Slovník slovenskeho jazyka. Bratislava, 1959–1965.
- Большой словацко-русский словарь. Братислава, 1979–1993.
- Vel'ky rusko-slovensky slovník. Bratislava, 1960–1970.

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

- Glosbe. Электронный словарь. Режим доступа: <https://pl.glosbe.com/>
- Микоян А. С. Проблемы перевода текстов СМИ. Режим доступа: <http://evartist.narod.ru/text12/12.htm>
- Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. М., 1996. Режим доступа: <http://bookre.org/reader?file=1221638&pg=1>
- Чернов Г. В. Теория и практика синхронного перевода. М., 1978. 3-е изд.: М.: URSS: Либроком, 2009. Режим доступа: <https://www.booksite.ru/fulltext/chernov1/text.pdf>

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий

№ и тема	<p align="center">Тема 1. Теоретические проблемы транслатологии в переводческой практике. Виды перевода и их специфика. (6 часов, СРС 2 часа)</p>
Вопросы и задания	<ul style="list-style-type: none"> • Основные понятия теории перевода и их практическая значимость (переводимость/непереводимость, единицы перевода, эквивалентность/адекватность и др.). • Основные виды перевода: устный и письменный, их пространственно-временные характеристики. • Специфика перевода с близкородственных языков; межъязыковые омонимы и паронимы и «ложные друзья» переводчика.
Литература	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Швейцер А. Д.</i> Теория перевода (главы 1–3). • <i>Eisner P.</i> O věcech nepřeložitelných. // Slovo a Slovesnost. 1936. Roč. 2. Č. 4. S. 230–238. Режим доступа: http://sas.ujc.cas.cz/archiv.php?art=163 • <i>Hochel B.</i> Konceptia prekladu // Chiméra prekladania. Antológia slovenského myslenia o preklade. Bratislava, 1999. S. 69 – 75. • <i>Chiméra prekladania. Antológia slovenského myslenia o preklade.</i> Bratislava, 1999. • <i>Mistrík J.</i> Štylistika. Bratislava, 2000.
Методические рекомендации	<p><u>Цель занятий:</u></p> <p>1) осмысление практической значимости таких понятий теории перевода, как (не)переводимость, единица перевода, эквивалентность и адекватность перевода и их соотношение применительно к разным видам переводческой деятельности;</p> <p>2) осмысление специфики перевода с близкородственных языков, включая перевод на русский язык с словацкого и других славянских и наоборот; выработка умения распознавать межславянские омонимы и паронимы на лексическом и других уровнях.</p>
№ и тема	<p align="center">Тема 2. Методика письменного перевода текстов официального, делового стилей и технического перевода (8 часов, СРС 4 часа)</p>

Вопросы и задания	<ul style="list-style-type: none"> • Установка официально-делового и технического перевода на эквивалентность и пути ее достижения. Сложные случаи: несоответствие терминологии, прагматические расхождения между средой оригинала и получателей перевода и др. • Допустимая мера адаптации при переводе официально-деловых и технических текстов. • Работа переводчика со словарями специальных терминов и другими источниками информации, включая ресурсы Интернета; оценка их надежности.
Литература	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Hochel B.</i> Konceptia prekladu // <i>Chiméra prekladania.</i> Antológia slovenského myslenia o preklade. Bratislava, 1999. S. 69 – 75. • <i>Chiméra prekladania.</i> Antológia slovenského myslenia o preklade. Bratislava, 1999. • <i>Mistrík J.</i> Štylistika. Bratislava, 2000.
Методические рекомендации	<p><u>Цель занятий:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1) выявление принципиальных отличий между официально-деловым и техническим переводом, с одной стороны, и иными видами перевода, с другой; 2) разбор на конкретных примерах сложных случаев межъязыковых расхождений в терминологии и прагматических различий между принятым в среде носителей одного и другого языка; 2) выработка навыков официально-делового и технического перевода с использованием специальных словарей и других источников.
№ и тема	Тема 3. Письменный перевод научных и научно-популярных текстов (8 часов, СРС 2 часа)
Вопросы и задания	<ul style="list-style-type: none"> • Сходство перевода текстов научного стиля с официально-деловым и/или техническим. • Относительная свобода переводчика научно-популярных текстов при выборе средств достижения адекватности перевода. • Особенности использования словарей специальных терминов и привлечение словарей общей лексики и других источников при переводе научно-популярных текстов.
Литература	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Левый И.</i> Искусство перевода (с. 32–34). • <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i> (p. 247–249). • <i>Popovič A.</i> Preklad a výraz. Bratislava, 1968.
Методические рекомендации	<p><u>Цель занятий:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1) сопоставление особенностей перевода текстов научного и научно-популярного стилей и текстов официально-деловых и технических; 2) разбор на конкретных примерах отличий перевода научных текстов из разных областей науки и научно-популярных текстов; 3) выработка навыков максимально точного перевода в случае научных текстов и адаптации текстов научно-популярного характера; определение границ допустимости такой адаптации.
№ и тема	Тема 4. Особенности письменного перевода публицистики (8 часов, СРС 4 часа)
Вопросы и задания	<ul style="list-style-type: none"> • Жанрово-стилевое своеобразие публицистических текстов, их предварительный переводческий анализ и выработка переводческой стратегии. • Передача разговорных и экспрессивных лексических и других средств, фразеологических единиц, безэквивалентной лексики и реалий. • Словари неологизмов, языка СМИ, ресурсы Интернета и их использование при переводе публицистики.

Литература	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Микоян А. С.</i> Проблемы перевода текстов СМИ (http://evartist.narod.ru/text12/12.htm) • <i>Horecký J.</i> O prekladu terminologie // Preklad spoločenskovedných textov. Bratislava, 1978
Методические рекомендации	<p><u>Цель занятий:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1) осмысление особенностей текстов публицистического стиля и проблем их перевода; 2) овладение навыками предварительного переводческого анализа и выработки стратегии перевода публицистических текстов; 3) разбор на конкретных примерах способов передачи разговорных и экспрессивных языковых средств, неологизмов, фразеологизмов и реалий с использованием соответствующих словарей.
№ и тема	Тема 5. Письменный перевод художественной прозы и поэзии (8 часов, СРС 4 часа)
Вопросы и задания	<ul style="list-style-type: none"> • Предварительный переводческий анализ прозаического художественного текста и выработка стратегии его перевода с установкой на достижение адекватности. • Применение конкретных видов лексико-грамматических трансформаций в процессе художественного перевода. Различные подходы к переводу поэтических текстов. • Специфика работы переводчика художественных текстов со словарями.
Литература	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Швейцер А. Д.</i> Теория перевода (глава 4). • <i>Левый И.</i> Искусство перевода (часть 2, глава III). • <i>Porovič A.</i> Teória umeleckého prekladu. Bratislava, 1975.
Методические рекомендации	<p><u>Цель занятий:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1) овладение практическими навыками перевода художественных текстов, начиная с предварительного переводческого анализа и выработки стратегии перевода; 2) освоение конкретных приемов художественного перевода, таких как компрессия и декомпрессия, конкретизация, генерализация, прием компенсации и др.; 3) разбор на конкретных примерах различных способов и результатов перевода поэтических текстов.
№ и тема	Тема 6. Техника устного перевода, последовательного и синхронного (8 часов, СРС 4 часа)
Вопросы и задания	<ul style="list-style-type: none"> • Специфика переводческой ситуации при устном переводе. • Допустимый объем информации, опускаемой при устном переводе, использование записей, возможность взаимодействия с говорящим при последовательном переводе и ее компенсация при синхронном. • Своеобразие перевода со слуха кинофильмов.
Литература	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Миньяр-Белоручев Р. К.</i> Теория и методы перевода (с. 151–175). • <i>Чернов Г. В.</i> Теория и практика синхронного перевода (часть II).
Методические рекомендации	<p><u>Цель занятий:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1) уяснение принципиальных различий между устным и письменным переводом; 2) овладение навыками и методиками последовательного устного перевода и элементами синхронного перевода;

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина реализуется кафедрой славистики и центральноевропейских исследований Института филологии и истории.

Цель дисциплины: научить студентов применять на практике основные положения общей и частных теорий перевода, грамотно использовать данные сопоставительной грамматики, лексикологии и стилистики, выработать у студентов практические навыки перевода текстов различных жанров.

Задачи дисциплины:

- раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социолингвистических факторов;
- определить понятие «адекватный перевод» и предложить принципы оценки качества перевода;
- выработать у студентов представление о видах и мере переводческих трансформаций;
- научить предварительному переводческому анализу письменного текста;
- развить практические навыки перевода с словацкого языка на русский и с русского на словацкий.

Дисциплина (*модуль*) направлена на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия;	<i>Знать:</i> базовую лингвистическую терминологию; стилевые и жанровые особенности научного дискурса; <i>Уметь:</i> воспринимать и анализировать устные и письменные тексты изучаемой предметной области; <i>Владеть:</i> письменными нормами русского литературного языка на грамматическом и лексическом уровнях
	УК-4.2. Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки	<i>Знать:</i> стилистические характеристики и особенности русской лексики, тропеических средств языка; разновидности синтаксической и лексической вариативности,

	<p>перевода с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и);</p>	<p>основные факторы языковой динамики Уметь: определять степень допустимости использования вариантов, стилистически маркированных слов и тропеических средств Владеть: навыком работы со справочным материалом и интернет-ресурсами, позволяющими уточнять и верифицировать те или иные положения грамматических теорий и исследований лексики русского языка</p>
	<p>УК-4.3. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках.</p>	<p>Знать: принципы сбора, анализа и интерпретации языкового материала; Уметь: пользоваться терминологическими справочниками и интернет-ресурсами для поиска и уточнения информации; Владеть: техниками сбора, анализа и интерпретации языкового материала; основами редактирования текста, то есть способностями и умениями выявлять стилистические ошибки и корректировать текст</p>
<p>ОПК-5. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной</p>	<p>ОПК-5.1 Владеет базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации основном изучаемом языке</p>	<p>Знать: особенности литературного языка по сравнению со спонтанной устной и необработанной письменной речью; основные функциональные стили и жанры основного изучаемого языка; Уметь: анализировать коммуникативную ситуацию и выбирать адекватный стиль и жанр общения; Владеть: техниками</p>

коммуникации на данном языке		порождения и коррекции коммуникативного текста.
	ОПК-5.2 Демонстрирует способность к осуществлению межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков перевода с одного языка на другой	<p>Знать: основные принципы перевода научных, публицистических, художественных текстов.</p> <p>Уметь: выбирать стратегию перевода научного, публицистического, художественного текста; правильно использовать переводческие приемы; находить нужную информацию в сети Интернет, электронных базах данных, электронных словарях, глоссариях; достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с одного языка на другой; распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с одного языка на другой;</p> <p>Владеть: умением соблюдать принципы связности, логичности организации высказывания; готовностью выбора стратегии поведения в различных коммуникативных ситуациях.</p>

По дисциплине (*модулю*) предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена .

Общая трудоемкость освоения дисциплины (*модуля*) составляет 3 зачетные единицы.